

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto pilnie szuka dobra, szuka łaskawości,* ** lecz kto dąży do zła, na tego ono spadnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto pilnie szuka dobra, tego spotka przychylność, kto dąży do zła — na tego ono spadnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto pilnie szuka dobrego, zdobędzie przychylność, lecz kto szuka zła, przyjdzie ono na niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto pilnie szuka dobrego, nabywa przyjaźni; ale kto szuka złego, przyjdzie nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dobrze wstaje rano, który szuka dobra, ale kto szuka złości, zatłumi go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto szuka dobra, pragnie życzliwości, kto dąży do zła - ono go dosięgnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto pilnie szuka dobrego, szuka łaski Bożej, lecz kto dąży do złego, na tego ono spada.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto usilnie szuka dobra, szuka życzliwości, kto dąży do zła, ten go doświadczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zabiega o dobro, zazna życzliwości, zło zaś spotka tego, kto za nim goni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zabiega o dobro, szuka łaski [Bożej], lecz kto dąży do zła, tego ono dosięgnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто чинить добро шукає добру ласку. Того, хто шукає зло, воно його захопить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma staranie o dobro szuka tego, co się podoba; a kto myśli o złym na tego ono przyjdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto szuka dobrego, będzie zabiegał o upodobanie, kto zaś dąży do złego – na tego ono przyjdzie.

¹⁾ Lub: przychylności.

²⁾ <x>230 5:12</x>; <x>290 49:8</x>